

Незаменимый мануал для написания писем на немецком.

Учитель немецкого языка

Евсеева Ж.Н.

Незаменимый мануал для написания писем на немецком

Письмо на немецком языке – важная часть многих языковых экзаменов, а кроме того – это часть немецкой жизни – от которой никуда не денешься.

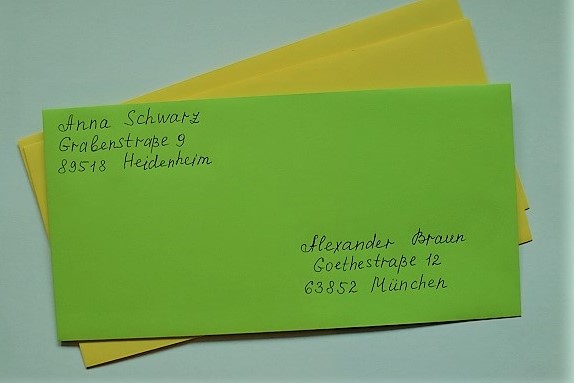
.

Конверт

Итак, для начала рассмотрим – конверт! Точнее: как же его оформить и как написать адрес.  
Адрес отправителя пишется в верхнем левом углу. Адрес получателя – в нижнем правом.

Адрес на немецком пишется не совсем так, как мы привыкли. Сначала называется фамилия и имя адресата/адресанта, затем улица и номер дома, потом индекс и город, в самом конце – страна! Если письма остаются внутри страны, то страна не указывается.

То есть вот так:  
***Herrn Philipp Müller***  
***Moritzsrtaße 11***  
***89670 Heidelberg***  
***Deutschland***



Как начать письмо на немецком языке?

*Sehr geehrte Damen und Herren.* – Уважаемые дамы и господа. – Так начинают письма в важные инстанции, и к незнакомым людям.

Если вы знаете – к кому обращаетесь, то можете воспользоваться предыдущей формой в такой интерпретации:  
*Sehr geehrter Herr Müller* – Уважаемый господин Мюллер…  
*Sehr verehrter Herr Fröhlich* – Уважаемый господин Фрохлих…  
*Guten Tag, Herr Hartmann*– Добрый день, господин Хартман…  
*Sehr geehrter, lieber Herr Fische*r – Уважаемый, дорогой господин Фишер…

Письма друзьям обычно начинаются вот так:  
*Lieber Heinz* – Дорогой Хайнц  
*Hallo Maria* – Привет, Мария  
*Hallo liebe Tanja* – Привет, дорогая Таня

Письма людям, к которым вы обращаетесь на  Frau и Herr, но тем не менее хорошо знаете их (соседи, бывшие коллеги) можно начать так:

*Liebe Frau Müller* – Дорогая госпожа Мюллер

Если у письма два получателя, то обратиться нужно к каждому:

*Sehr geehrter Herr Schwarz, sehr geehrte Frau Schulz* – Многоуважаемый господин Шварц, многоуважаемая госпожа Шульц  
*Liebe Anna, lieber Fritz* – Дорогая Анна, дорогой Фритц

После приветствия не ставятся точки, многоточия и вопросительный знак. Обычно немцы ставят запятую и уже с новой строки с маленькой буквы начинается повествование (основная часть письма).

А теперь перейдем к фразам, которые мы можем использовать при написании любого письма. Они являются связующими.

Письмо на немецком языке – полезнейшие фразы!

Если вы пишите ответ на какое-либо письмо, можно начать одной из следующих фраз:

*Vielen Dank für ihren Brief.* – Большое спасибо за Ваше письмо.

*Herzlichen Dank für Ihre schnelle Antwort.* – Большое спасибо за ваш быстрый ответ.

*Ich habe Ihr Schreiben erhalten – vielen Dank.* – Я получил Ваше письмо – большое спасибо.

*Ich danke Ihnen herzlich für ihre Hilfe. –* Большое спасибо за Ваше письмо.

*Schön, dass Sie mir so schnell geantwortet haben.* – Хорошо, что вы мне так быстро ответили.

*Entschuldigen Sie, dass ich Ihnen nicht schon früher geantwortet habe.* – Извините, что я не ответил вам раньше.

*Ich habe mich über Ihren/deinen Brief sehr gefreut.*  – Я был очень рад вашему/ твоему письму.

 Следующие фразы можно использовать, если вы давно не писали своему другу, подруге, однокласснику, коллеге:

*Es war schön, mal wieder von dir zu hören.* – Было очень приятно, снова получить весточку от тебя.

*Ich komme leider erst jetzt dazu, dir zu schreiben.* – К сожалению, я только сейчас нашел (нашла) время тебе написать.

*Es tut mir leid, dass ich dir erst jetzt schreibe.* – Извини, что я только сейчас сел(а) тебе написать.

*Ich wollte dir schon ewig schreiben, aber du weißt ja, wie es ist.* – Я уже давно хотел(а) тебе написать, но ты же знаешь как это бывает.

*Es tut mir leid, dass ich mich so lange nicht gemeldet habe.* – Сожалею, что так давно не давал(а) о себе знать.

*Jetzt haben wir schon ewig nichts voreinander gehört.* – Мы уже целую вечность не слышали друг о друге.

*Ich hoffe, es geht dir gut.* – Надеюсь, у тебя все хорошо.

*Hier ist alles beim Alten*. – Здесь всё по-старому.

*Hier ist alles wie immer*. – Здесь всё как всегда.

*Wie geht es dir denn so*? – А как у тебя дела?

Немецкие лингвисты призывают не усложнять язык в письмах и приводят ряд фраз, которые следует заменить более простым вариантом.

*den Beweis erbringen* – beweisen – доказывать  
d*en Vorschlag machen* – vorschlagen – предложить  
*In Rechnung stellen –* berechnen – рассчитать  
*zum Abschluss bringen* – abschließen – завершить

*Entscheidungen treffen* – entscheiden – решить  
*Befehle erteilen* – befehlen – предписывать, требовать  
*eine Prüfung vornehmen* – prüfen – проверить  
*Zahlung leisten –* zahlen – платить  
*zu Verordnung machen* – verordnen – постановлять  
*einen Verkauf tätigen –* verkaufen – продавать  
*zur Auslieferung bringen –* ausliefern – доставлять  
*eine Untersuchung vornehmen* – untersuchen – обследовать  
*am heutigen Tag –* heute – сегодня  
*letzten Endes* – schließlich – в конце концов, наконец  
*aus oben genannten Gründe*n – deshalb – поэтому  
*ich bin in der Lage* – ich kann – я могу

Есть ряд английских слов, которые наглым образом забрались в письменный немецкий, и – которые стоит все же заменять их немецкими аналогами. По крайней мере в письме.  Вот несколько иностранных слов, которые имеют хорошую немецкую альтернативу, хотя поначалу кажется это трудным.

absolut – völlig – совершенно  
total – ganz – вполне  
simpel – einfach, schlicht – просто, лаконично  
definitiv – endgültig – окончательно  
substanziell – wesentlich – значительно  
inklusive – inbegriffen, einschließlich – включая  
opportun – angebracht, vorteilhaft – благоприятно  
illustrieren – veranschaulichen, erläutern – наглядно объясняя  
sekundär – zweitrangig – вторично

Черный список слов согласно Гете

Великий Гёте в свои времена очень любил писать письма. И следующие сочетания слов он ввёл в “черный список”, называя из “Überflüssig” – избыточными, ненужными…

*Ich glaube –* Я думаю  
*Ich möchte sagen* – Я хочу сказать  
*Man könnte sagen* – Можно сказать  
*Aufrichtig gesprochen* – Искренне говоря

И еще ряд слов Гете считал необязательным для употребления в письмах, так как они не влияют на содержание текста. Вот вам список:

beinahe (практически),  denn (ибо, нежели), doch (ведь),  einigermaßen (в некоторой степени), fast (почти), geradezu (буквально), gewissermaßen (в некотором роде), irgend (какая-то), ohne Zweifel (без сомнения),  ungefähr (примерно), vielleicht (возможно), wahrscheinlich (вероятно), wenigstens (по крайней мере), zugegeben (признавая)

Письмо на немецком языке: завершающие предложения

Перед тем как попрощаться, необходимо  как-то к этому подойти. Приведенные ниже фразы могут быть связующими.

Деловые письма можно снабдить одной из этих фраз, если они подойдут по смыслу…

*Ich hoffe auf Ihr Verständnis*. – Я надеюсь на ваше понимание.

*Schön heute vielen Dank für Ihre Mühe.* – Заранее спасибо за ваши старания.

*Über eine schnelle Lösung würde ich mich freuen.* – Буду рад быстрому решению.

*Ich hoffe, dass Sie mich schnell benachrichtigen*. – Я надеюсь, что вы меня быстро проинформируете.

*Ich freue mich auf Ihren Anruf.* – Буду рад вашему звонку.

*Ich freue mich auf das Treffen mit Ihnen am.*.. – Буду рад нашей встрече с вами в…

*Sobald es Neuigkeiten in der Angelegenheit gibt, werde ich mich bei Ihnen wieder melden.* – Как только будут новости в этом вопросе, я сообщу вам.

*Ich freue mich auf Zusammenarbeit mit Ihnen.* – Рад нашей совместной работе.

А для писем друзьям и родственникам подойдут вот такие предложения:  
*Ich hoffe bald von Ihnen/ dir zo hören.* – Надеюсь скоро услышать от Вас/ тебя.

*Vergiss nicht, mir zu schreiben!* – Не забывай писать мне!

*So, das war’s von mir. Was gibt es bei dir Neues? –* Так, это всё про меня. А что у тебя новенького?

*Ich muss jetzt zum Ende kommen, weil…* – Мне надо теперь заканчивать, потому что…

*Jetzt bist du wieder auf dem neusten Stand.* – Теперь ты снова знаешь новости обо мне.

*Es wäre schön, wenn wir uns bald wiedersehen könnten.* – Было бы прекрасно, если бы могли скоро увидеться.

*Alles Liebe und pass auf dich gut auf*. – Всего хорошего  и береги себя.

Пора прощаться

Вот так заканчивают немцы письма:

*Mit freundlichen Grüßen* – с уваженим

*Mit freundlichen Grüßen, Ihr –* с уважением, ваш

*Mit herzlichen Grüßen* – с уважением (но к близкому или знакомому человеку)

*Freundliche Grüße* – с уважением (тоже, как и предыдущее)

*Mit besten Grüßen* – с наилучшими пожеланиями

*Beste Grüße aus Köln –* с наилучшими пожеланиями из Кёльна

*Grüße aus dem verregneten Hamburg* – приветствия из дождливого Гамбурга

*Herzlichst* – искренне

*Alles Liebe* – с любовью

*Alles Liebe dein/ deine* – с любовью, твой/твоя

*Bis bald –* до скорого

Официальное письмо: внешний вид

У официальных писем есть стандартный вид. Это самая простейшая схема:





В серьезных книжках говорится еще о расстояниях в сантиметрах между названием темы и основной частью и т.д., которые стоит соблюдать.